



# LE REGROUPEMENT

Bulletin d'information du RIFSSSO

ISSN # 1703-0633

Numéro 7  
Été 2004

---

*Le Regroupement* est un bulletin d'information publié par le **Regroupement des intervenants-es francophones en santé et en services sociaux de l'Ontario (RIFSSSO)**. Vous pouvez également le consulter à partir de notre site Web.

205- 2, rue Gloucester, Toronto ON M4Y 1L5  
Téléphone 416-968-6759 / sans frais 1-800-265-4399  
Télécopieur 416-968-6838 / sans frais 1-888-256-5184  
Site Web [www.rifssso.ca](http://www.rifssso.ca) / courriel [rifssso@rifssso.ca](mailto:rifssso@rifssso.ca)

---

## DES NOUVELLES DU RIFSSSO

### DES NOUVEAUX VENUS AU RIFSSSO



Jean-Paul Ngana, que nous voyons ici en compagnie de Joyce Irvine, directrice générale du RIFSSSO, nous arrive avec un bagage d'expertise au niveau de la planification stratégique. Originaire du Cameroun, Jean-Paul a étudié pendant plusieurs années en Allemagne où il a complété une maîtrise en planification stratégique et management. Il habite la région de Toronto depuis quelques années et agit à titre d'agent de projet à temps partiel au RIFSSSO depuis le 17 mai dernier. Partageant son temps entre le Ministère de la Santé et des Soins de longue durée et le RIFSSSO, Jean-Paul a comme mandat premier d'appuyer les efforts des réseaux de santé en Ontario. D'ailleurs, il proposera, d'ici peu, un document de réflexion au sujet des initiatives provinciales et fédérales en ce qui a trait aux services de santé en français en Ontario. Ces réflexions auront comme but de guider les réseaux dans leur planification stratégique. Jean-Paul, nous te souhaitons la bienvenue au sein de l'équipe du RIFSSSO !

Un nouveau partenariat prend naissance entre le RIFSSSO et La Cité collégiale. En effet, Guillaume Paquet, nouvellement gradué avec grande distinction du programme de production télévisuelle de La Cité collégiale a été embauché par le RIFSSSO afin de poursuivre le travail déjà entamé par Amine Laghaout et Chantal Emond en ce qui a trait aux entrevues avec les professionnels de la santé et des services sociaux. Des extraits de ces entrevues seront prochainement intégrés au site Web *Carrière*. Guillaume, qui possède un intérêt marqué pour la photographie, a récemment réalisé le vidéo corporatif de La Cité collégiale. Fortement recommandé par ses professeurs, Guillaume travaille à titre de réalisateur au RIFSSSO depuis le 10 mai grâce en partie au programme Placement carrière-été de Développement des ressources humaines Canada. Merci à Alain Dusseault, professeur en production télévisuelle à La Cité collégiale d'avoir facilité ce projet et bienvenue à Guillaume !

## LE CNFS ET LE RIFSSSO : UNE BELLE COLLABORATION !

Un des mandats premiers du RIFSSSO étant d'offrir de la formation continue en français aux intervenants francophones en santé et en services sociaux de l'Ontario, il était prévisible qu'une collaboration avec le CNFS voit éventuellement le jour. C'est fait ! Les deux organismes ont déjà eu quelques réunions téléphoniques dans les derniers mois pour explorer ce partenariat et déterminer les besoins au niveau de la formation continue. Un comité de travail prendra forme d'ici quelques semaines afin de mener ce projet. Le RIFSSSO s'engage à développer au cours de l'été 2004 un sondage sous forme de questionnaire qui aura comme but premier de déterminer les besoins existants des professionnels francophones de la santé et des services sociaux en Ontario au niveau de la formation continue. Le comité prévoit que ce sondage sera diffusé à grande échelle dès l'automne, incluant les réseaux de santé en Ontario.

Un partenariat a aussi été créé entre le CNFS et le RIFSSSO en ce qui a trait au programme Carrières en santé et en services sociaux. En effet, le CNFS a accepté de participer aux Journées Carrières 2004 qui auront lieu dans le Sud de la province en novembre prochain. Organisées en collaboration avec les coordonnateurs des services de santé en français du ministère de la Santé et des Soins de longue durée, ces Journées Carrières donnent la chance à environ 1000 étudiants d'assister à des présentations données par des professionnels de la santé et des services sociaux. Ce sera également une occasion rêvée pour l'équipe du CNFS de l'Université Laurentienne ainsi que celle du Collège Boréal de promouvoir leurs activités et programmes. De plus, Monique Lapalme, coordonnatrice des services de santé en français à Sudbury a rencontré récemment les représentants du CNFS de l'Université Laurentienne et du Collège Boréal à Sudbury afin d'échanger sur le programme *Carrières en santé et en services sociaux* dans le Nord de l'Ontario. Un partenariat résulte de cette rencontre. Il s'agit d'une belle initiative qui permettra de partager les efforts et les ressources en ce qui a trait à la promotion des carrières en santé et en services sociaux dans le Nord de l'Ontario. Des détails de ces activités seront publiés dans notre prochain Regroupement. Restez à l'écoute !

## RENCONTRE AMICALE ENTRE LE PERSONNEL ET LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU RIFSSSO

C'est sous la forme d'un vin et fromage que le personnel du RIFSSSO a accueilli, le 28 mai dernier, quelques membres du conseil d'administration, de passage à Toronto pour une rencontre face à face. Ce fut une occasion rêvée pour chacun de faire connaissance et de rencontrer les nouveaux visages du RIFSSSO. Les membres du personnel du RIFSSSO Jean-Paul Ngana, Amine Laghaout, Joyce Irvine, Stéphanie Seagrams ainsi que Chantal Emond ont eu la chance de discuter avec les membres du conseil d'administration Marine Blondeau, Maryline Dion, Marie Turcotte, Jocelyne Desbiens et Lorraine Desjardins que l'on voit ici sur la photo. Ces dernières, ainsi que Joyce Irvine, se sont rencontrées le lendemain pour réviser les priorités du RIFSSSO. Elles ont d'ailleurs identifié le projet des Ordres professionnels, le programme *Carrières en santé et en services sociaux* ainsi que la formation professionnelle continue comme étant les trois grandes priorités du RIFSSSO pour la prochaine année. Il a aussi été question d'une planification stratégique qui devrait prendre place d'ici les prochains mois.



## PROJET DES ORDRES PROFESSIONNELS

Le projet qui a pour but d'appuyer les ordres professionnels à renforcer leurs capacités en français demeure une grande priorité au RIFSSSO pour les prochains mois. Un appel d'offre a d'ailleurs été lancé pour le poste d'agent (e) de projets. La période d'entrevues étant complétée, la sélection finale devrait avoir lieu d'ici quelques jours. Nous devrions donc être en mesure de vous présenter la personne qui aura à sensibiliser et guider les Ordres sur la prestation des services en français très prochainement.

## SILENCE, ON TOURNE !

L'équipe de tournage du RIFSSSO était récemment de passage à Sudbury, Mississauga, Kitchener, Welland, Toronto, Ottawa et Barrie pour réaliser plusieurs entrevues inédites. En vedette, les professionnels de la santé et des services sociaux qui ont généreusement donné de leur temps et qui ont fait face, de façon courageuse, à la caméra. Un gros merci à Josée Labrecque, optométriste, Jennie Lefebvre, sage-femme, Luc Vézina, technicien en soins vétérinaires, Denis Lapalme, psychologue, Vicki Vincent, aide-physiothérapeute, Sylvie Wallis, audiologiste, Roch St-Aubin, dentiste, Colin Bourgeois, directeur des services funéraires, Micheline Côté, chiropraticienne, Josée Pozzebon, hygiéniste dentaire, Marianne Le Doare, massothérapeute, Dr. Jacques Thériault, médecin, Noella Robert-Capell, pharmacienne, Andréa Demers, physiothérapeute, Monsieur Felix Berjuste, agent d'assiduité et discipline, Marc-André Charette, ergothérapeute, Mina Himmi, technicienne en travail social, Marc Indry Charles, préposé aux services de soutien personnel et Line Lavoie, diététiste. Ces entrevues seront en ligne au site Web [www.rifssso.ca/carriere](http://www.rifssso.ca/carriere) dès l'automne prochain. Guillaume Paquet, réalisateur, que l'on voit ici dans la photo, passera son été à rencontrer des professionnels de la santé et des services sociaux dans plusieurs régions de l'Ontario et à diriger les entrevues. Merci à TFO pour avoir partagé avec le RIFSSSO un questionnaire d'entrevue très approprié. Restez à l'antenne pour des nouvelles fraîches à ce sujet dans le prochain Regroupement !



## LES JOURNÉES CARRIÈRES EN SANTÉ ET EN SERVICES SOCIAUX 2004

Nous sommes fiers d'annoncer que les étudiants des écoles françaises du Sud de l'Ontario pourront bénéficier, une fois de plus, des Journées Carrières en santé et en services sociaux. Les coordonnateurs des services de santé en français du Ministère de la Santé et des Soins de longue durée, appuyés par le RIFSSSO, sont d'ailleurs en pleine planification de ces Journées où des professionnels de la santé et des services sociaux sont invités à parler de leur expérience aux jeunes étudiants de la 10<sup>ème</sup> année. Une occasion rêvée pour ces jeunes de découvrir une carrière, de partager avec les professionnels de la santé et de s'informer sur les différentes professions disponibles dans les domaines de la santé et des services sociaux. Félicitations aux coordonnateurs des services de santé en français pour leur excellent travail et place au Journées Carrières 2004 !

15 novembre 2004 : Windsor  
16 novembre 2004 : Welland  
17 novembre 2004 : Toronto  
18 novembre 2004 : Mississauga  
19 novembre 2004 : Barrie

Vous êtes un professionnel de la santé et/ou des services sociaux et vous aimeriez participer à une de ces Journées Carrières ? Communiquez dès maintenant avec Chantal Emond au 800-265-4399, poste 26. Merci !

## DU NOUVEAU AU COIN DU PROF !



Le site Web de Carrières du RIFSSSO étant en constante évolution, vous y trouverez des nouveaux outils dans *Le Coin du Prof*, en ligne depuis quelques semaines seulement. Les professeurs et orienteurs pourront bénéficier de cette information car il s'agit d'outils intéressants pour l'orientation en carrières. Par exemple, vous y trouverez des activités proposées pour les salles de classe, la marche à suivre pour jouer au jeu Cliquer Santé, des liens intéressants et plus encore. Afin de répondre aux besoins des jeunes usagers, nous avons aussi complété la mise à jour de la section « Liens » du site Web Carrières. Sans plus tarder, nous vous invitons à visiter le *Coin du Prof* au [www.rifssso.ca/carriere](http://www.rifssso.ca/carriere).

## UNE ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE POUR LE RIFSSSO

Les membres du RIFSSSO auront le plaisir de se rencontrer face à face lors de la prochaine assemblée générale annuelle qui aura lieu les 5, 6 et 7 novembre prochains à Ottawa. Plusieurs postes du conseil d'administration seront à remplir et le comité organisateur prévoit des ateliers et des sessions de formation. Les détails de cette rencontre vous seront communiqués très bientôt soit par poste ou par l'entremise du site Web [www.rifssso.ca](http://www.rifssso.ca). Entre temps, nous vous invitons à inscrire les 5, 6 et 7 novembre à votre calendrier d'activités !

## DES NOUVELLES DES REGROUPEMENTS

### RPFO

Le Répertoire des outils d'évaluation en français pour la réadaptation sera bientôt disponible ! Après plusieurs années de travail, le répertoire d'outils d'évaluation en français produit par le RPFO et le REFO verra le jour bientôt. Une révision linguistique du document est présentement en cours et le lancement officiel est prévu pour l'automne. Une somme de 10 000\$ a été recueillie sous forme de subventions de recherche pour l'aide à la publication du manuscrit. Les sommes proviennent de différentes sources : La Faculté des Sciences de la Santé 3 000\$, le Vice-rectorat aux études de l'Université d'Ottawa 2 500\$, l'Hôpital Montfort 1 500\$, le CNFS (Consortium national de formation en santé), le Ministère de la Santé et des Soins de longue durée 1 000\$ et la Fondation franco-ontarienne 1 000\$. Merci à tous les collaborateurs !

Grâce au programme Placement carrière-été de Développement Ressources Humaines Canada, le RPFO a embauché Jason Bellefleur pour la période estivale. Entre autres, il collaborera à un projet de recherche sur la mesure de la satisfaction des soins de santé en réadaptation communautaire sous la supervision du professeur Louis E. Tremblay de l'Université d'Ottawa. Bienvenue à Jason !

### REFO

Le REFO annonçait récemment l'instauration d'un premier prix étudiant pour les 4<sup>ème</sup> années du programme d'ergothérapie de l'Université d'Ottawa. Soucieux de la façon dont les futurs professionnels comptent s'engager à offrir des services de qualité en français, le REFO a décidé d'offrir une adhésion gratuite à leur regroupement ainsi qu'un certificat de reconnaissance à l'étudiant qui se démarquera. Bonne chance à tous !

## RHDFO

C'est le 2 juin dernier que huit participants ont assisté à un atelier de formation donné par Carole Lachance, massothérapeute, au Collège Boréal de Kapuskasing. L'atelier traitait des pathologies communes retrouvées chez les hygiénistes dentaires, les traitements, les hydrothérapies et les gymnastiques correctives suggérées.

Un autre atelier de formation, intitulé « Étirement dans le lieu de travail pour une hygiéniste dentaire » a été offert le 5 juin dernier à La Cité collégiale d'Ottawa par le RHDFO. Trente-trois participants ont assisté à cette présentation donnée par Marc J. Plouffe, R.M.T., D.Ac. qui fut un succès.

Le RHDFO présentait récemment une bourse pour l'étudiante qui a démontré son attachement à sa culture et à sa langue, en tant qu'étudiante en hygiène dentaire de l'Ontario. Le prix 2004 fut décerné à Mélanie Dewar, étudiante à La Cité collégiale et à Julie Beaulieu, étudiante au Collège Boréal. Toutes deux ont reçu un certificat de remerciements ainsi qu'un chèque de 100 \$. Félicitations !

Le RHDFO célèbrera, le 23 octobre prochain, à Ottawa, son dixième anniversaire de fondation. Dans le cadre de cet anniversaire, le RHDFO offrira à la communauté dentaire une journée complète d'éducation continue. Plusieurs conférenciers de renommée certaine ont d'ailleurs accepté l'invitation. Différents partenaires dentaires participeront également soit en érigeant un kiosque, en offrant des prix d'entrée ou en distribuant des échantillons. Félicitations pour ce 10<sup>ème</sup> anniversaire !

## GIIFO

Le président du GIIFO, Paul-André Gauthier continue à faire un travail de sensibilisation en ce qui a trait à la question du manque d'emploi à temps plein pour les diplômés en Sciences infirmières. Il a d'ailleurs accordé une entrevue à la radio SRC le 13 mai dernier à ce sujet où il a invité les employeurs de l'Ontario à offrir des emplois à temps plein aux gradués des sciences de la santé pour éviter que ces derniers émigrent vers les Etats-Unis. Il a aussi accordé une entrevue le 11 mai à la radio de SRC afin de commenter sur l'annonce du ministre de la Santé et des Soins de longue durée, George Smitherman, pour les 191 M \$ alloués aux soins de longue durée. Nous nous réjouissons de cette nouvelle car ceci permettra d'adresser la problématique du manque de personnel en soins de longue durée. Bravo à Paul-André qui fait un excellent travail de sensibilisation !

## AFÉSEO

Une fois de plus, l'AFÉSEO a remis des prix d'excellence, les Méritas collégiaux, à deux étudiantes des collèges francophones de l'Ontario. Félicitations aux deux lauréates 2004 du programme Garde éducative à l'enfance, Kelly-Ann Girard du Collège Boréal et madame Tina Régimbald de La Cité collégiale.

L'assemblée générale annuelle de l'AFÉSEO aura lieu le vendredi 24 septembre prochain. Quelques postes seront à combler pour le nouveau conseil d'administration, entre autres, celui de la présidence. Les détails de cette assemblée vous seront transmis par la poste au mois d'août.

## ATTSO

Voici quelques nouvelles intéressantes publiées dans le dernier bulletin de l'ATTO :

C'est du 9 au 11 juin 2005 que le Chapitre de l'Est de l'ATTSO présentera le Congrès provincial de l'ATTSO à l'Université Carleton à Ottawa sous le thème « Travail social : Relever les défis des systèmes en faisant preuve d'innovation ». Le Congrès 2005 de l'ATTSO est un forum qui permettra aux travailleuses et travailleurs sociaux de partager les expériences et connaissances qu'ils ont acquises par la pratique et la recherche. C'est une occasion de réfléchir à l'évolution des systèmes publics et de prendre des initiatives au sujet des changements systémiques.

**Dépôt de communications :** Les sujets recherchés devraient porter sur ce qui suit : services liés à la toxicomanie; aide sociale à l'enfance; services communautaires; éducation; soins de santé; secteur juridique; services de santé mentale; et programmes de sécurité sociale. Les communications devraient se rapporter aux pratiques exemplaires et innovations dans l'administration, l'intervention, la pratique clinique, le développement communautaire, la recherche et la politique sociale. Les domaines de questions spéciales pourraient inclure les questions liées aux femmes, à la diversité et aux groupes minoritaires. Veuillez soumettre les communications au Bureau provincial de l'ATTSO par téléphone au (416) 923-4848, par courriel à [oasw@web.net](mailto:oasw@web.net) ou par la poste à : 410, rue Jarvis, Toronto (Ontario) M4Y 2G6. Veuillez noter que la date limite pour le dépôt de communications est le 30 septembre 2004. En tout temps, pour une mise à jour sur le Congrès 2005, veuillez vous rendre au site [www.oasw.org/FRE/conferencefr.htm](http://www.oasw.org/FRE/conferencefr.htm).

**Initiatives en matière d'intervention sociale :** Le 5 mars 2004, l'ATTSO a participé aux discussions pré-budgétaires avec le ministère des Finances. Alors que le nouveau gouvernement libéral préparait son premier budget provincial, notre association a été invitée à présenter des commentaires sur les domaines qu'elle jugeait prioritaires en matière de financement. L'ATTSO a parlé de l'énorme besoin d'infusion de fonds dans les services de santé mentale, en soulignant par ailleurs les services communautaires et le logement avec services de soutien, les services de soins à domicile, les services aux enfants et l'aide sociale.

L'AGA de l'ATTSO s'est tenue le 14 mai 2004 à l'hôtel Ramada à Toronto. Plus de 70 membres présents ont pu entendre le conférencier invité et les rapports des dirigeants sur les activités de l'ATTSO au cours de l'exercice écoulé. Clare Lewis, ombudsman de l'Ontario, conférencier invité, a donné un discours stimulant sur la manière dont les travailleurs sociaux peuvent aider leurs clients à accéder aux services du bureau de l'Ombudsman. Un résumé de sa présentation sera publié dans le numéro d'automne 2004 du *Bulletin de l'ATTSO*; le texte intégral peut être téléchargé à partir du site Web de l'ATTSO [www.oasw.org](http://www.oasw.org) ou en s'adressant au Bureau provincial (le bureau de l'Ombudsman prépare une version française qui sera disponible bientôt). Le rapport annuel 2003-2004 de l'ATTSO est également disponible sur le site Web ou sur demande.

Si vous travaillez avec les victimes d'accidents de voiture, vous êtes invités à participer au sondage qui sera bientôt en ligne. Ce court sondage vise à recueillir des informations au sujet des répercussions qu'auront les modifications apportées au projet de loi 198 sur l'accès aux services et la pratique professionnelle. Le sondage s'adresse à toutes les principales professions qui travaillent avec cette population de clients. Si vous ne l'avez pas encore fait, contactez le plus rapidement possible [membership@oasw.org](mailto:membership@oasw.org) pour indiquer que vous travaillez dans ce domaine, et on vous préviendra lorsque le sondage sera affiché en ligne.

## DES NOUVELLES « EN VRAC »

### CANDIDATURES À LA CÉRÉMONIE DE RECONNAISSANCE

Le Conseil régional de santé de Toronto tient à souligner l'engagement envers la promotion des services de santé en français et les francophones qui font une différence dans notre vie. Une cérémonie aura lieu le 29 septembre prochain au Metro Hall afin de reconnaître ces personnes. La date limite pour présenter les candidatures est le 6 août 2004. Pour plus de renseignements, veuillez contactez Anne-Marie Couffin au 416-922-2672 (poste 271).

### LA SOCIÉTÉ SANTÉ EN FRANÇAIS DÉBARQUE À MONCTON

C'est sous le thème « Passer de projets à des réalisations concrètes – Mobiliser nos partenaires gouvernementaux pour de meilleurs services de santé en français » que la prochaine assemblée générale annuelle de la Société Santé en français se déroulera. Cette rencontre aura lieu à Moncton les 15, 16 et 17 octobre prochains et les relations gouvernementales seront au centre de cette assemblée. D'ailleurs, la conférence annuelle des ministres responsables des affaires francophones sera également tenue les 14 et 15 octobre à Moncton. Les dirigeants de la SSF profiteront de cette occasion pour informer les ministres des progrès accomplis dans la dernière année et pour obtenir leur appui dans les démarches que chacun des réseaux poursuivra auprès de son gouvernement. Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Paul-André Baril ou Ginette Richer au 888-684-4253.

### APPELS DE DEMANDES : INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA (IRSC)

Les IRSC ont organisé, le 11 mars dernier, un atelier intitulé « Besoins, lacunes et opportunités – améliorer l'accès aux services de soins de santé pour les minorités francophones et anglophones ». Suite à cet atelier, les IRSC sont heureux d'annoncer que la variable des *Communautés Minoritaires de Langue Officielle* a été ajoutée aux quatre appels de demande suivants :

« **Subventions de projets pilotes dans des domaines thématiques stratégiques des services et des politiques de la santé** » (Date limite pour l'inscription - le 1er octobre, 2004; date limite pour la présentation des demandes détaillées - le 1er novembre, 2004)

« **Financement durable et affectation de ressources pour les soins de santé : options, répercussions et attentes du public** » - **Subventions aux équipes en voie de formation (EVF)** (Date limite pour l'inscription - le 1er octobre, 2004; date limite pour la présentation des demandes détaillées - le 1er novembre, 2004)

« **Synthèses de recherche: Domaines prioritaires des services et des systèmes de santé** » (Date limite pour l'inscription - le 15 septembre, 2004; date limite pour la présentation des demandes détaillées - le 15 octobre, 2004)

« **Nouvelles perspectives sur la santé des femmes et des hommes** » (Date limite pour l'inscription - le 15 août, 2004; date limite pour la présentation des demandes détaillées - le 15 septembre, 2004)

Nous vous invitons à faire circuler cette information auprès des chercheurs ou personnes susceptibles d'être intéressées. Vous pouvez également visiter le [www.cihr-irsc.gc.ca](http://www.cihr-irsc.gc.ca) pour des renseignements supplémentaires.

### UN PETIT RAPPEL : L'ART DE LA SUPERVISION CLINIQUE

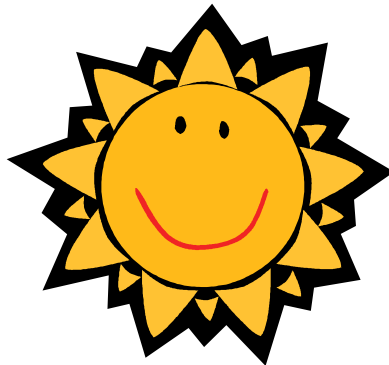
Le Consortium national de formation en santé, en collaboration avec l'Université d'Ottawa, poursuit l'offre des ateliers en ligne et en personne portant sur l'art de la supervision clinique. Une fois de plus, il s'agit de six ateliers gratuits à l'intention des professionnels de la santé. Vous pouvez consulter le site Web [www.cnfs.ca](http://www.cnfs.ca) pour un complément d'information ou pour vous inscrire.

### N'OUBLIEZ PAS LE PROGRAMME D'APPUI À L'INTERPRÉTATION ET À LA TRADUCTION

Saviez-vous que vous pourriez obtenir jusqu'à 10 000 \$ dans le cadre de l'entente Canada-Ontario et des programmes d'appui aux langues officielles de Patrimoine canadien? Pour en savoir plus, nous vous invitons à visiter le [www.patrimoinecanadien.gc.ca](http://www.patrimoinecanadien.gc.ca) ou à communiquer avec Les Programmes d'appui aux langues officielles au 819-994-5696.

## NOUVELLES PUBLICATIONS

Voici la liste des nouvelles publications des différents Regroupements depuis mai 2004 :  
Le Courant du RPF0(printemps 2004); les Nouvelles du REFO (Juin 2004); L'Écho de l'AFÉSEO (été 2004.)



**LE PERSONNEL DU RIFSSSO VOUS SOUHAITE DE PASSER  
UN ÉTÉ ENSOLEILLÉ EN TOUTE SÉCURITÉ !**

**LE PROCHAIN REGROUPEMENT SERA PUBLIÉ À L'AUTOMNE !  
VOUS AVEZ DES NOUVELLES À PARTAGER ?**

**ÉCRIVEZ-NOUS AVANT LE 1<sup>ER</sup> OCTOBRE 2004**

**RIFSSO@RIFSSO.CA**